

Document Transcription: Letter 4 (MS-0177)
Moakley Archive & Institute

Document title: Letter 4 [Zi Jing's note: I label the letter in the file "Letter 4".]

Document date: February 26, 1952 (or the 26th of the 2nd month per the Chinese lunar calendar.)

Collection: Harry Hom Dow Papers

Box and Folder: Box 3, D33(d)

Prepared by: Zi Jing Teoh

Document Summary: (paragraph or 2)

[Transcription begins]

祖父大人尊前敬稟者：大人離家返回美國已有幾年，孫男時時掛念，亦時時望早日去到美國侍奉大人，並願受大人教訓。大人屢次寄回信銀一概收到，均轉交母親手中打理家務，但現時香港百物騰貴，家用極大，伏望[sic]

大人時時寄銀做家用，現在各平安，請勿掛念，肅此敬祝
萬福金安

孫男

[omitted]

一九五二年二月二十六日

[Transcription ends]

[Translation begins]

Dear grandfather, with respect I inform you of the following:

You have left home and gone to the U.S. for a few years. Your grandsons always keep you on our minds and always hope to go to the U.S. to attend to you and would be happy to receive your instructions. For every letter and remittance you sent home, we have received and passed each of those to mother for housekeeping use. However, currently prices in Hong Kong are soaring, our household budget is extreme, so I hope you will send money regularly for housekeeping use. Currently everyone is well, please don't worry about us.

With that, I respectfully wish you a multitude of blessings and peace.

Your grandsons,
[names omitted]

February 26, 1952 [or the 26th of the 2nd month by the Chinese lunar calendar.]

[translation ends]